



Asist. univ. dr. GABRIELA ȘANDOR

## Lista lucrărilor publicate

### i. Lucrări relevante pentru realizările profesionale

1. Șandor Gabriela (2023): **Inner- und intersprachlicher Kulturtransfer in Oscar Walter Ciseks Novelle *Die Tatarin/ Tătăroaica***, Editura Mirton, Timișoara, 265 p., ISBN: 978-973-52-2072-3.
2. Șandor Gabriela (2020): *Die typisch untypische exotische Frau: Oscar Walter Ciseks Tatarin Muhibe*, În: **Temeswarer Beiträge zur Germanistik**, vol. 17, Editura Mirton, Timișoara, ISSN: 1453-7621, p. 261-277.
3. Șandor, Gabriela (2019): *Zwischen Toleranz und Vorurteilen: Der „deutsche“ Blick auf die Rumänen in den Erzählungen Otto Alschers und Oscar Walter Ciseks*. In: **Temeswarer Beiträge zur Germanistik**, vol. 16, Editura Mirton, Timișoara, ISSN: 1453-7621, p. 203-220.
4. Șandor, Gabriela (2019): „Freiheit, Überlebenskampf und wie man an Grenzen scheitert. Otto Alscher – Naturmensch, Schriftsteller und Jäger“. În: **Deutsch-Rumänische Hefte. Halbjahresschrift der Deutsch-Rumänischen Gesellschaft/ Caiete Germano-Române. Publicație semestrială a Societății Germano-Române**, anul XXII, nr. 1/2019, ISSN 1618-1980, p. 10-12.
5. Șandor, Gabriela (2017): *„Das macht die Sprache – die Macht der Sprache“. Umwälzung von Machtverhältnissen im deutschsprachigen Gedicht*. În: **Temeswarer Beiträge zur Germanistik**, vol. 14, Editura Mirton, Timișoara, ISSN: 1453-7621, p. 151-166.
6. Șandor, Gabriela (2014): *Tatarenfiguren in der rumäniendeutschen Literatur*. În: **Temeswarer Beiträge zur Germanistik**, vol. 11, Editura Mirton, Timișoara, ISSN: 1453-7621, p. 79-96.
7. Șandor, Gabriela (2013): *Orientalische Frauenfiguren und ihr Lebensraum: „Die Tatarin“ von Oscar Walter Cisek – „Kyra Kyralina“ von Panait Istrati*. În: Graziella Predoiu, Beate Petra Kory (coord.): **Streifzüge durch Literatur und Sprache**, Editura Mirton, Timișoara, ISBN 978-973-52-1299-5, p. 155-164.
8. Șandor, Gabriela (2011): *Aspekte kulturellen Transfers in Oscar Walter Ciseks „Die Tatarin“*. În: **Germanistische Beiträge**, Bd. 29, Editura Universității „Lucian Blaga“, Sibiu, ISSN: 1454-4144, ISSN online: 2247-4633, p. 129-140.
9. Șandor, Gabriela (2010): *Interethnische Beziehungen im Banat: Rumänen und Zigeuner in Otto Alschers Erzählung „Die Toaka“*. În: **Temeswarer Beiträge zur Germanistik**, vol. 7, Editura Mirton, Timișoara, ISSN: 1453-7621, p. 105-119.
10. Șandor, Gabriela (2008): *Oscar Walter Ciseks Novelle „Die Tatarin“ – Textgeschichte*. În: **Temeswarer Beiträge zur Germanistik**, vol. 6, Editura Mirton, Timișoara, ISSN: 1453-7621, p. 361-385.

### ii. Titlul tezei de doctorat

Șandor Gabriela (2010): **Übersetzen als kultureller Transfer – Oscar Walter Cisek: *Die Tatarin/ Traducerea ca transfer cultural – Oscar Walter Cisek: Tătăroaica***, UVT, 294 p.

### iii. Cărți

Șandor Gabriela (2023): **Inner- und intersprachlicher Kulturtransfer in Oscar Walter Ciseks Novelle *Die Tatarin/ Tătăroaica***, Editura Mirton, Timișoara, 265 p., ISBN: 978-973-52-2072-3.

Baltes-Löhr, Christel/ Kory, Beate Petra/ Șandor, Gabriela (coord.) (2019): **Auswanderung und Identität**.



Asist. univ. dr. **GABRIELA ȘANDOR**

**Erfahrungen von Exil, Flucht und Migration in der deutschsprachigen Literatur.** Editura Transcript, Bielefeld, 195 p., ISBN: 978-3-8376-3948-3.

Șandor, Gabriela (2005): **Oscar Walter Ciseks Novelle *Die Tatarin*: Versuch einer vergleichenden Übersetzungsanalyse**, Editura Cosmopolitan Art, Timișoara, 104 p., ISBN: 973-87539-0-2.

#### iv. Capitole cărți

Șandor, Gabriela (2018): „Der Rest ist Schweigen”. În: Horst Samson: **Heimat als Versuchung – Das nackte Leben. Literarisches Lesebuch – Gedichte, Prosa, Literaturkritiken, Interviews**. Reihe Lesezeichen Band 4, Editura Pop, Ludwigsburg, ISBN: 978-3-86356-196-3, 486 p., p. 361-366.

Șandor, Gabriela et al. (2017): **Bücherporträts. Temeswarer Germanisten in den Buchbeständen der Zentralen Universitätsbibliothek und der West-Universität Temeswar/ Portrete din cărți. Germaniști timișoreni în fondurile de carte ale Universității de Vest și ale Bibliotecii Centrale Univesitare**, editat de Laura Cheie și Vasile Docea, Editura Universității de Vest, Timișoara, ISBN: 978-973-125-567-5.

Șandor, Gabriela et al. (2015): **Enciclopedia Banatului, vol. I: Literatura**, apărut sub autoritatea științifică a Institutului de Studii Banatice „Titu Maiorescu” al Academiei Române, Filiala Timișoara, coordonator general: Crișu Dascălu, Editura David Press Print, Timișoara, ISBN 978-606-8643-37-3, p. 77, 283-284, 302, 340, 351, 360-361, 396, 411, 413, 414-415, 416, 417-418, 433, 576-577, 604, 642, 647, 692-693, 819, 867-869.

Șandor, Gabriela (2013): *Orientalische Frauenfiguren und ihr Lebensraum: „Die Tatarin“ von Oscar Walter Cisek – „Kyra Kyralina“ von Panait Istrati*. În: Graziella Predoiu, Beate Petra Kory (coord.): **Streifzüge durch Literatur und Sprache**, Editura Mirton, Timișoara, ISBN 978-973-52-1299-5, p. 155-164.

#### v. Articole/ studii publicate în reviste din fluxul științific internațional

Șandor Gabriela (2020): *Die typisch untypische exotische Frau: Oscar Walter Ciseks Tatarin Muhibe*, În: **Temeswarer Beiträge zur Germanistik**, vol. 17, Editura Mirton, Timișoara, ISSN: 1453-7621, p. 261-277.

Șandor, Gabriela (2019): *Zwischen Toleranz und Vorurteilen: Der ‚deutsche‘ Blick auf die Rumänen in den Erzählungen Otto Alschers und Oscar Walter Ciseks*. În: **Temeswarer Beiträge zur Germanistik**, vol. 16, Editura Mirton, Timișoara, ISSN: 1453-7621, p. 203-220.

Șandor, Gabriela (2019): „Freiheit, Überlebenskampf und wie man an Grenzen scheitert. Otto Alscher – Naturmensch, Schriftsteller und Jäger“. În: **Deutsch-Rumänische Hefte. Halbjahresschrift der Deutsch-Rumänischen Gesellschaft/ Caiete Germano-Române. Publicație semestrială a Societății Germano-Române**, anul XXII, nr. 1/2019, ISSN 1618-1980, p. 10-12.

Șandor, Gabriela (2017): „*Das macht die Sprache – die Macht der Sprache*“. *Umwälzung von Machtverhältnissen im deutschsprachigen Gedicht*. În: **Temeswarer Beiträge zur Germanistik**, vol. 14, Editura Mirton, Timișoara, ISSN: 1453-7621, p. 151-166.

Șandor, Gabriela (2014): *Tatarenfiguren in der rumäniendeutschen Literatur*. În: **Temeswarer Beiträge zur Germanistik**, vol. 11, Editura Mirton, Timișoara, ISSN: 1453-7621, p. 79-96.

Șandor, Gabriela (2011): *Aspekte kulturellen Transfers in Oscar Walter Ciseks „Die Tatarin“*. În: **Germanistische Beiträge**, Bd. 29, Editura Universității „Lucian Blaga”, Sibiu, ISSN: 1454-4144, ISSN online: 2247-4633, p.



**Asist. univ. dr. GABRIELA ȘANDOR**

129-140.

Șandor, Gabriela (2010): *Interethnische Beziehungen im Banat: Rumänen und Zigeuner in Otto Alschers Erzählung „Die Toaka“*. În: Roxana Nubert (coord.): **Temeswarer Beiträge zur Germanistik**, vol. 7, Editura Mirton, Timișoara, ISSN: 1453-7621, p. 105-119.

Șandor, Gabriela (2008): *Oscar Walter Ciseks Novelle „Die Tatarin“ – Textgeschichte*. În: Roxana Nubert (coord.): **Temeswarer Beiträge zur Germanistik**, vol. 6, Editura Mirton, Timișoara, ISSN: 1453-7621, p. 361-385.

Șandor, Gabriela (2006): *Grenzüberwindung und Exotik im Erzählwerk Oscar Walter Ciseks: Abendländisches und Balkanisch-Orientalisches*. În: **Temeswarer Beiträge zur Germanistik**, vol. 5, Editura Mirton, Timișoara, ISSN: 1453-7621, p. 133-149.

#### vi. **Articole/ studii apărute în lucrări ale principalelor conferințe internaționale de specialitate**

Șandor, Gabriela (2014): *Tatarenfiguren in der rumäniendeutschen Literatur*. În: **Zeitschrift der Germanisten Rumäniens**, nr. 23/ 2014, vol. 1-2 (45.46), ISSN: 1454-4008, p. 222-241.

Șandor, Gabriela (2010): *„Mühselige und Beladene“ – Das Zigeunerbild in Otto Alschers Erzählungen*. În: George Guțu, Thomas Schares (coord.): **Transcarpathica. Germanistisches Jahrbuch Rumänien**, Heft 9/ 2010, Editura Paideia, București, ISSN: 1583-6592, p. 170-187.

Șandor, Gabriela (2007): *Oscar Walter Ciseks Novelle „Die Tatarin“/ „Tătăroaica“. Stilistischer Vergleich der Übersetzungsvarianten ins Rumänische*. În: George Guțu, Reimar Müller, Thomas Schares (coord.): **Transcarpathica. Germanistisches Jahrbuch Rumänien**, Heft 5-6/ 2006-2007, Editura Paideia, București, ISSN: 1583-6592, p. 288-305.

#### vii. **Alte lucrări și contribuții științifice**

##### **Recenzii**

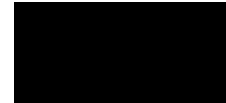
Șandor, Gabriela (2023): *Der Tod lebt! – Horst Samson: Der Tod ist noch am Leben. Gedichte. Mit 23 Zeichnungen von Gert Fabritius. Lyrikreihe Bd. 174; ISBN 978-3-86356-355-4; 196 Seiten*. În: **Deutsch-Rumänische Hefte. Halbjahresschrift der Deutsch-Rumänischen Gesellschaft/ Caiete Germano-Române. Publicație semestrială a Societății Germano-Române**, anul XXVI, nr. 1/2023, ISSN: 1618-1980, p. 33.

Șandor, Gabriela (2017): *Laura Cheie: Deutschsprachige Lyrik nach 1945. Eine Einführung, Timișoara: Editura Universității de Vest 2015, 193 Seiten, ISBN 978-973-125-450-0*. În: **Temeswarer Beiträge zur Germanistik**, vol. 14, Editura Mirton, Timișoara, ISSN: 1453-7621, p. 185-187.

Șandor, Gabriela (2013): *Horst Samson: Kein Schweigen bleibt ungehört. Gedichte, Ludwigsburg: POP 2013, 161 Seiten, ISBN 978-3-86356-055-3*. În: **Temeswarer Beiträge zur Germanistik**, vol. 10, Editura Mirton, Timișoara, ISSN: 1453-7621, p. 319-323.

Șandor, Gabriela (2009): *Seel, Gudrun: Der eigene Weg. Hans Hahn und seine Freundschaft mit Waldemar Bonsels. – Wiesbaden: Harrassowitz, 2008. 368 S.; Ill. (Ambacher Schriften; 12) ISBN 978-3-447-05491-3*. În: **Germanistik**, Bd. 50/2009, Heft 3-4, Editura Niemeyer, Tübingen, ISSN: 1865-9187, p. 867-868.

Șandor, Gabriela (2008): *Fassel, Horst: Bühnen-Welten vom 18.-20. Jahrhundert Deutsches Theater in den*



**Asist. univ. dr. GABRIELA ȘANDOR**

*Provinzen des heutigen Rumänien. Cluj-Napoca: Presa Universitara Clujeana 2007. 422 S. (Karl-Kurt-Klein-Reihe 3). ISBN 978-973-610-617-0. În: Germanistik, 49/2008, vol. 3-4, Editura Niemeyer, Tübingen, ISSN: 1865-9187, p. 499.*

### **Volume îngrijite**

Nubert, Roxana (ed.) (ediție îngrijită de: Marki, Marianne/ Olenici-Crăciunescu, Alina/ Dascălu-Romițan, Ana-Maria/ Gáll, Kinga/ Ivănescu, Alwine/ Kory, Beate Petra/ Lupșan, Karla/ Șandor, Gabriela) (2022): **Temeswarer Beiträge zur Germanistik**, vol. 19, Editura Mirton, Timișoara.

Nubert, Roxana (ed.) (ediție îngrijită de: Marki, Marianne/ Olenici-Crăciunescu, Alina/ Dascălu-Romițan, Ana-Maria/ Gáll, Kinga/ Ivănescu, Alwine/ Kory, Beate Petra/ Lupșan, Karla/ Șandor, Gabriela) (2021): **Temeswarer Beiträge zur Germanistik**, vol. 18, Editura Mirton, Timișoara.

Nubert, Roxana (ed.) (ediție îngrijită de: Marki, Marianne/ Olenici-Crăciunescu, Alina/ Dascălu-Romițan, Ana-Maria/ Gáll, Kinga/ Ivănescu, Alwine/ Kory, Beate Petra/ Lupșan, Karla/ Șandor, Gabriela/ Șandor, Mihaela/ Roxin, Maria) (2020): **Temeswarer Beiträge zur Germanistik**, vol. 17, Editura Mirton, Timișoara.

Nubert, Roxana (ed.) (ediție îngrijită de: Marki, Marianne/ Olenici-Crăciunescu, Alina/ Dascălu-Romițan, Ana-Maria/ Gáll, Kinga/ Ivănescu, Alwine/ Kory, Beate Petra/ Lupșan, Karla/ Șandor, Gabriela/ Șandor, Mihaela/ Roxin, Maria) (2019): **Temeswarer Beiträge zur Germanistik**, vol. 16, Editura Mirton, Timișoara.

Nubert, Roxana (ed.) (ediție îngrijită de: Brădiceanu-Persem, Lorette/ Dascălu-Romițan, Ana-Maria/ Gall, Kinga/ Ivănescu, Alwine/ Kory, Beate Petra/ Lupșan, Karla/ Marki, Marianne/ Predoiu, Graziela/ Șandor, Gabriela/ Șandor, Mihaela, Stângă, Maria) (2017): **Temeswarer Beiträge zur Germanistik**, vol. 14, Editura Mirton, Timișoara.

Nubert, Roxana (ed.) (ediție îngrijită de: Barbu, Bianca/ Dascălu-Romițan, Ana-Maria/ Gall, Kinga/ Ivănescu, Alwine/ Kory, Beate Petra/ Lupșan, Karla/ Marki, Marianne/ Predoiu, Graziela/ Șandor, Gabriela/ Șandor, Mihaela, Stângă, Maria) (2016): **Temeswarer Beiträge zur Germanistik**, vol. 13, Editura Mirton, Timișoara.

Nubert, Roxana (ed.) (ediție îngrijită de: Cheie, Laura/ Gall, Kinga/ Ivănescu, Alwine/ Kory, Beate Petra/ Lupșan, Karla/ Marki, Marianne/ Olenici-Crăciunescu, Alina/ Predoiu, Graziela/ Șandor, Gabriela/ Șandor, Mihaela, Stângă, Maria, Wittmer, Christiane) (2015): **Temeswarer Beiträge zur Germanistik**, vol. 12, Editura Mirton, Timișoara.

Nubert, Roxana (ed.) (ediție îngrijită de: Gall, Kinga/ Ivănescu, Alwine/ Kory, Beate Petra/ Marki, Marianne/ Olenici-Crăciunescu, Alina/ Predoiu, Graziela/ Șandor, Gabriela/ Șandor, Mihaela, Stângă, Maria) (2014): **Temeswarer Beiträge zur Germanistik**, vol. 11, Editura Mirton, Timișoara.

Nubert, Roxana (ed.) (ediție îngrijită de: Cheie, Laura/ Gall, Kinga/ Kory, Beate Petra/ Lindner, Anna/ Marki, Marianne/ Olenici-Crăciunescu, Alina/ Predoiu, Graziela/ Șandor, Gabriela/ Șandor, Mihaela) (2013): **Temeswarer Beiträge zur Germanistik**, vol. 10, Editura Mirton, Timișoara.

Fassel, Horst/ Nubert, Roxana (ed.) (ediție îngrijită de: Crăciunescu, Alina/ Gall, Kinga/ Dittrich, Karin/ Hâncu, Eveline/ Kory, Beate Petra/ Marki, Marianne/ Predoiu, Graziela/ Șandor, Gabriela/ Șandor, Mihaela) (2008): **50 Jahre Temeswarer Germanistik. Eine Dokumentation**, Editura Ebner, Deggendorf.

Nubert, Roxana (ed.) (ediție îngrijită de: Dittrich, Karin/ Gall, Kinga/ Ivănescu, Alina/ Kory, Beate Petra/ Marki, Marianne/ Predoiu, Graziela/ Stângă, Maria/ Șandor, Gabriela/ Șandor, Mihaela) (2008): **Temeswarer Beiträge zur Germanistik**, vol. 6, Editura Mirton, Timișoara.



**Asist. univ. dr. GABRIELA ȘANDOR**

Nubert, Roxana (ed.) (ediție îngrijită de: Crăciunescu, Alina/ Gall, Kinga/ Dittrich, Karin/ Hâncu, Eveline/ Kory, Beate Petra/ Marki, Marianne/ Predoiu, Graziela/ Șandor, Gabriela/ Șandor, Mihaela) (2006): **Temeswarer Beiträge zur Germanistik**, vol. 5, Editura Mirton, Timișoara.

**Emisiuni de specialitate**

Romanița Constantinescu și Gabriela Șandor (2021): Unde suntem? Locuri, așezări, orientări #5 | Despre Oscar Walter Cisek. Muzeul Național al Literaturii Române, Seria Cultura în direct.ro, ep. 5/ 25.06.2021, 95 min., online: <https://mnlr.ro/unde-suntem-locuri-asezari-orientari-5-romanita-constantinescu-si-gabriela-sandor-despre-oscar-walter-cisek/>

**Lucrări științifice comunicate**

Gabriela Șandor: „Oscar Walter Ciseks Novelle ‚Die Tatarin/ Tătăroaica‘: Stilistischer Vergleich der Übersetzungsvarianten” în cadrul celui de-al VII-lea Congres internațional al Germaniștilor din România, Universitatea de Vest din Timișoara, 22-25 mai 2006.

Gabriela Șandor: „Moderne österreichische Epik” – workshop susținut în cadrul Bibliotecii Austria, Timișoara, 19.11.2008.

Gabriela Șandor: „‚Mühselige und Beladene‘ – Das Zigeunerbild in Otto Alschers Erzählungen” în cadrul celui de-al VIII-lea Congres internațional al Germaniștilor din România, Universitatea Babeș-Bolyai Cluj-Napoca, 25-28 mai 2009.

Gabriela Șandor: „Interethnische Beziehungen im Banat: Rumänen und Zigeuner in Otto Alschers Erzählungen” în cadrul Conferinței internaționale „Inter- und Multikulturalität im Banat”, Universitatea de Vest din Timișoara, 23-24 octombrie 2009.

Gabriela Șandor: „Übersetzung und Fremderfahrung” în cadrul Conferinței internaționale „Germanistik heute: Sprache – Literatur – Kultur”, Universitatea de Vest din Timișoara, 15-16 octombrie 2010.

Gabriela Șandor: „Aspekte kulturellen Transfers in Oscar Walter Ciseks ‚Die Tatarin‘” în cadrul Conferinței internaționale „Interkulturelle Beziehungen im Spiegel der Sprache und Literatur – Dokumentation und Deutung”, Universitatea „Lucian Blaga” Sibiu, 18-20 noiembrie 2010.

Gabriela Șandor: „Tatarenfiguren in der rumäniendeutschen Literatur” în cadrul celui de-al IX-lea Congres internațional al Germaniștilor din România, Universitatea din București, 4-7 iunie 2012.

Gabriela Șandor: „‚Das macht die Sprache – die Macht der Sprache‘: Umwälzung von Machtverhältnissen im deutschsprachigen Gedicht” în cadrul celui de-al X-lea Congres Internațional al Germaniștilor din România, Brașov, 31 mai-04 iunie 2015.

Gabriela Șandor: „Plagiat in der rumänischen Pseudoliteratur. Ein Fallbeispiel” în cadrul workshop-ului „Ethik des Zitats” în colaborare cu Institut für Germanistik al Universității Justus Liebig din Gießen, Germania, Timișoara, 4-6 mai 2017.

Gabriela Șandor: „Zwischen Toleranz und Vorurteilen: Der ‚deutsche‘ Blick auf die Rumänen in den Erzählungen Otto Alschers und Oscar Walter Ciseks” im Rahmen des XI. Internationalen Kongresses der Germanisten Rumäniens, Großwardein/Oradea, 3.-7. Juni 2018.